

A SA MAJESTÉ LA REINE D'ITALIE

Marguerita la fleur, l'at la joè su son fron
A casa que la Reina, ettot di mémo nom,
Revint de ten in ten, fére Sa promenada ;
Gouté d'un air pi frèque a la seison pi tzaada.
Un an, Llie vint a Saro, o bin a Cormayaou...
Et Gressoney, ci-t-an, La receipt tot heuraou !
Revint don tzeut lez-an, O Reina Tan amaye !
I valdotain, moutré ta grace et Ton bon coeur.
Ta man, presta a baillé, dzà l'est accoteumaye
A vouedzé dessu nò Te pi belle faveur.



A SA MAJESTÉ LA REINE MARGUERITE (TRADUCTION)



Marguerite, la fleur, a la joie sur son front
Parce que la Reine, aussi du même nom,
Revient de temps en temps faire son séjour
Et goûter un air plus frais dans la chaude saison.
Tantôt, Elle vient à Sare, tantôt à Courmayeur,
Et Gressoney, cette année, tout heureux, La reçoit.
Reviens donc toutes les années, ô Reine tant aimée !
Montrer aux Valdôtains Ta grâce et Ton bon coeur.
Ta main, prête à donner, est déjà accoutumée
A verser sur nous Tes plus belles faveurs.

A SUA MAESTÀ LA REGINA MARGHERITA (TRADUZIONE)



Margherita, il fiore, ha la gioia sulla fronte
Perché la Regina, che porta lo stesso nome,
Ritorna di tanto in tanto per passeggiare e respirare
E respirare un'aria più fresca nella stagione calda.
A volte, Ella viene a Sarre o a Courmayeur,
E Gressoney quest'anno, La riceve onorato!
Ritorna dunque tutti gli anni, o Regina tanto amata!
Per mostrare ai valdostani la Tua grazia e il Tuo buon cuore.
La tua mano, sempre pronta a dare, è già abituata
A versare su di noi la Tua benevolenza.

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995